

RU

Художественные средства выразительности в литературе
на простом языке (на материале рассказа Ю. Герман «Ловушка»)

Фёдорова А. Л.

Аннотация. Цель данного исследования – комплексно описать лингвостилистические средства создания художественной выразительности в рассказе современной немецкой писательницы Юдит Герман «Ловушка» (Judith Hermann „Falle“). Отличительной особенностью произведения является особый, упрощенный вариант немецкого языка, который использует автор, – простой язык, или в немецкой терминологии – einfache Sprache, в международной терминологии – plain language. Рассказ Ю. Герман вошел в первый в ФРГ сборник оригинальных художественных текстов на простом языке, доступных для широкой читательской аудитории, и стал частью нового литературного проекта „LiES – Literatur in Einfacher Sprache“ («Литература на простом языке»). Научная новизна настоящего исследования заключается в уникальности анализируемого практического материала – впервые предпринимается попытка выявить и охарактеризовать стилистические возможности простого языка на материале оригинального (непереводного) художественного произведения современного немецкого автора. Результаты исследования наглядно показывают, что простой литературный язык не уступает стандартному литературному языку и обладает обширным арсеналом стилистических средств (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворения, антитезы и градации, парцелляция и эллипсисы, повторы, ритм) и объемным потенциалом для выстраивания новых, вымышленных миров и создания нетривиальной художественной образности, в частности благодаря рецептивной интенции заголовка и открытому финалу.

EN

Expressive means in literature in plain language
(based on the material of the short story “The Trap” by J. Hermann)

Fedorova A. L.

Abstract. The study aims to describe in a comprehensive manner the linguostylistic means of literary expression in the short story “The Trap” („Falle“) by the modern German writer Judith Hermann. A special, simplified version of the German language used by the author, i.e., plain language or ‘einfache Sprache’ in German, is a distinctive feature of the work. J. Hermann’s short story was included in Germany in the first collection of original literary texts in plain language available to a wide readership and became a part of the new literary project „LiES – Literatur in Einfacher Sprache“ (“Literature in plain language”). The scientific novelty of the study lies in the uniqueness of the analysed practical material – it is the first time that an attempt has been made to identify and characterise the stylistic potential of plain language based on the material of an original (untranslated) literary work by a modern German author. The results of the study clearly show that plain literary language is not inferior to standard literary language and has an extensive arsenal of stylistic means (epithets, comparisons, metaphors, personification, antitheses and gradation, parcellation and ellipses, repetitions, rhythm) and an ample potential for building new, fictional worlds and creating non-trivial artistic imagery, in particular due to the receptive intention of the title and the open ending.

Введение

Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что в последнее время в научном сообществе можно отметить все возрастающий интерес к феномену простого языка. Отсутствие единой терминологической платформы как в отечественной, так и в зарубежной литературе дает стимул к поиску наиболее точного и однозначного определения данного понятия, к унификации русскоязычных и иностранных терминов, к разграничению смежных языковых вариантов, в частности простого языка и легкого языка, к выработке алгоритмов создания текстов различных жанров и стилей на простом языке.

Материалом исследования послужил рассказ современной немецкой писательницы Юдит Герман «Ловушка» (Judith Hermann „Falle“), опубликованный в сборнике с говорящим названием „LiES – Literatur in Einfacher Sprache“ («Литература на простом языке») (LiES. Literatur in Einfacher Sprache. 2019. <https://www.onleihe.de/goethe-institut/frontend/mediaInfo,0-0-1227598306-200-0-0-0-0-0-0-0.html>). В качестве дополнительного материала были использованы текст интервью руководителя проекта „LiES“ Х. Хюкштедта (Hückstädt H. Interview mit Programmleiter Literatur Olaf Petersenn. 2019. <https://www.piper.de/buecher/lies-das-buch-isbn-978-3-492-07032-4>) и биографические данные об авторе (Hermann J. Biographie. <https://www.judithhermann.de/biographie>).

Сборник „LiES“ стал первым в ФРГ опытом создания оригинальных литературных текстов на простом языке, доступных для максимально широкой читательской аудитории. Идея, которая объединила авторов данного сборника, – повествование на простом языке может быть не только ясным и понятным, но и по-настоящему художественным, а следовательно, неожиданным и увлекательным, проникновенным и смешным (LiES, 2019). Для лингвистического изучения такой уникальной литературы в рамках данного исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, выявить и описать стилистические средства, к которым прибегает Ю. Герман, во-вторых, проанализировать художественно-выразительный потенциал используемого автором простого языка, в-третьих, определить текстообразующее значение заголовка рассказа.

Основными методами исследования послужили методы лингвистического и стилистического анализа текста. Прежде всего использовался описательный метод, позволяющий охарактеризовать выявленные стилистические средства в анализируемом рассказе. Специфика простого языка потребовала дополнительно семантического и синтаксического анализа языковых структур с целью выявления их лингвистического потенциала. С помощью контекстуального анализа были определены выразительные возможности используемых автором языковых средств, а также текстообразующие связи заголовка, стилистических средств и открытого финала в рассказе.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных специалистов, рассматривающих структурно-семантические особенности простого языка, его функционально-коммуникативные возможности и сферы актуального использования (Маслова, Кошелева, 2022; Нечаева, Хельмле, Каирова, 2020; Петрова, 2020а; 2020б; Baumert, 2016; 2020; Grimm, 2021; Lachhein, Awerkina, 2019; Maaß, 2020).

Практическая значимость работы видится в возможности применения полученных результатов в практике обучения немецкому языку как иностранному, в разработке теоретических курсов по стилистике, теории текста, литературоведению, теории перевода, а также в дальнейшем развитии литературно-художественной концепции простого языка на материале немецкого и других национальных языков.

Обсуждение и результаты

В англоязычной литературе простой язык называют plain language или конкретнее – plain English. Немецкоязычный термин для данного феномена – einfache Sprache (Maaß, 2020). Простой язык – это упрощенный вариант стандартного языка. Как правило, речь идет о письменных текстах. По форме и содержанию такой язык доступен для широкого круга читателей: для людей, испытывающих трудности при чтении в силу возраста, болезни, перенесенной травмы, для мигрантов, находящихся в процессе адаптации в иноязычной среде, для изучающих язык как иностранный (в школе, вузе, на языковых курсах или самостоятельно), для неспециалистов, желающих ознакомиться с материалами по узкопрофессиональным темам, и многих других. Главный принцип простого языка – текст должен быть сформулирован так, чтобы при минимальных смысловых потерях он был понятен для любого читателя, а точнее – для своего адресата (Maaß, 2020). Здесь важно отметить, что простой язык варьируется не только от одного национального языка к другому, но и внутри каждого конкретного языка, в зависимости от той группы читателей, на которую ориентирован текст, а также от вида текста (художественный, специальный и пр.), от его функционального назначения, от технических возможностей оформления (Baumert, 2018). Неслучайно А. Баумерт описывает простой язык как «гибкий инструмент», главная цель в применении которого заключается в том, чтобы обеспечить понимание того или иного текста «легитимным» читателем, т. е. адресатом, для которого данный текст предназначен (Baumert, 2020, S. 38). Исследователь авторитетно подчеркивает рекомендательный характер правил простого языка и выделяет в его структуре «ядро» и периферию. Ядро – это тот базовый набор критериев простоты, которому еще предстоит выкристаллизоваться в ходе обсуждений, поиска конкретных решений и их сравнительного анализа. Правила простого языка, составляющие периферию, отличаются вариативностью и отвечают за гибкость всего языкового механизма в решении тех или иных коммуникативных задач (Baumert, 2018).

Вместе с тем, сопоставляя различные описания простого языка, встречающиеся в российских и зарубежных исследованиях (Дорошенко, 2021; Маслова, Кошелева, 2022; Нечаева, Хельмле, Каирова, 2020; Петрова, 2020а; 2020б; Baumert, 2016; 2020; Grimm, 2021; Doerr, 2020; Lachhein, Awerkina, 2019; Maaß, 2020; Schuppener, 2020; Vach, Sansour, Köb et al., 2023), можно собрать актуальный набор базовых правил, или рекомендаций, в данном случае ориентированных на немецкий язык, что позволит описать «ядерную» часть концепта простого языка.

Центральными ориентирами для европейских языков на сегодняшний день являются следующие широкомасштабные, общепринятые системы оценивания знаний, умений и компетенций в различных сферах:

1. Общеввропейская система уровней владения иностранным языком CEFR (Common European Framework of Reference), используемая в странах ЕС и рекомендованная Советом Европы для всех европейских языков.

2. Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся PISA (Programme for International Student Assessment), определяющая функциональную (в т. ч. читательскую) грамотность школьников в разных странах мира.

3. Международная программа по оценке навыков и компетенций взрослого населения PIAAC (Programme for the International Assessment of Adult Competencies), в рамках которой одним из предметов исследования также выступает грамотность в области чтения (Maaß, 2020, p. 155).

Так, например, согласно общеевропейской системе CEFR, тексты на простом языке по своей сложности соответствуют условным уровням A2-B1 (Doerr, 2020). A2 – «предпороговый» уровень – предполагает понимание отдельных предложений и частотных слов и выражений из повседневной жизни. B1 – «пороговый» уровень – предусматривает понимание основной мысли в четком сообщении на литературном языке на темы, связанные с семьей, учебой, работой, отдыхом, увлечениями, путешествиями, важными событиями и пр. (Ирисханова, 2012, с. 10-11). Таким образом, уровень владения языком предопределяет лексическое наполнение и грамматическую структуру текста. Поскольку уровень B1 включает в себя также умение описывать впечатления, надежды, стремления, то закономерно, что простой язык передает не только фактическую информацию, но и эмоциональную составляющую речи.

Тексты на простом языке четко структурированы, обязательно деление на небольшие по объему абзацы, каждое предложение начинается с новой строки (исключение составляют сверхкороткие предложения, например односложные или эллиптические). Рекомендован удобный для чтения шрифт (не менее 12 пт) и межстрочный интервал не менее 1,5, допустимы иллюстрации, поясняющие и наглядно дополняющие письменный текст. Следует избегать сокращений, терминов, редких заимствований, фразеологизмов, индивидуально-авторских метафор, сложных синтаксических структур. Предложения преимущественно короткие, простые, сформулированы в действительном залоге, в изъявительном или (реже) повелительном наклонении. Допускается использование придаточных предложений (до 15 слов). Для немецкого языка рекомендуется минимально возможное дистантное расположение частей внутри рамочной конструкции (например, для модального глагола с инфинитивом или глагола с отделяемой приставкой). Как правило, используются более короткие слова. Так как в немецком языке есть значительное число составных лексем (с 2 и более основами), такие длинные слова пишутся через дефис или интерпункт (например, *Streichholz-Köpfchen* или *Streichholz•Köpfchen* / *спичечная головка* в простом языке и *Streichholzköpfchen* в стандартном варианте).

Обращает на себя внимание существенное отличие простого языка от легкого языка (англ. easy / easy-to-read language, нем. leichte Sprache). Анализ научной литературы по данной проблематике (Baumert, 2016; Maaß, 2020; Nefedova, 2022; Schuppener, 2020; Vollenwyder, Schneider, Krueger et al., 2018; Петрова, 2020a; 2020b) показывает, что простой язык не имеет строгой регламентации, жесткого свода правил. Здесь принято говорить скорее о рекомендациях, нацеленных на то, чтобы обеспечить доступность и понятность текстов в повседневной жизни с учетом уровня знаний, умений и компетенции адресата. Легкий язык, или ясный язык, напротив, ориентирован на четкие критерии. В ФРГ они установлены немецкой ассоциацией легкого языка „Der Verein Netzwerk Leichte Sprache e.V.“, а тексты на этом языке проходят обязательное предварительное тестирование на доступность и понятность для целевой аудитории, которая также достаточно детально очерчена (Дорошенко, 2021; Маслова, Кошелева, 2022; Стрельцова, 2022).

Можно предположить, что именно рекомендательный характер критериев простого языка обеспечивает его естественность и максимальную выразительность минимальными языковыми средствами. Неудивительно, что простой язык привлек литераторов проекта „LiES“, бросивших себе вызов и решившихся на создание оригинальных художественных произведений на этом языке. Важно отметить, что литература на простом и легком языке существовала в немецкоязычном пространстве и ранее, но это были переводы классических произведений и бестселлеров со стандартного языка на простой и легкий языки. Как отмечает руководитель литературного дома во Франкфурте и главный редактор проекта „LiES“ Х. Хюкштедт, такие тексты значительно сокращены и по форме, и по содержанию, в большей степени близки к пересказу (LiES, 2019). Рассказы сборника LiES, напротив, – оригинальные произведения, написанные «с чистого листа» и по художественному потенциалу не уступающие классике, о чем свидетельствуют одобрительные отзывы критиков. В рецензиях к книге отмечают креативность ее создателей, нетривиальные сюжеты, увлекательные перипетии событий, неожиданные коллизии, трогательные моменты, искренние переживания. Авторы сборника (Х. Аренс, М. Бонне, Н. Боссонг, А. Вальзер, А. Гайгер, Ю. Герман, К. Магнуссон, Ю. Шох и др.) – современные немецкие писатели, имена которых широко известны массовой публике, а книги получили признание у читателей, издателей и профессионального сообщества.

На начальном этапе реализации проекта авторы сборника сформулировали 10 правил литературы на простом языке:

1. В текстах мы можем творить.
2. Мы пишем тексты, которые можно прочитать вслух за 20 минут (правило для публичных чтений).
3. Мы используем простые слова.
4. Мы пишем простыми предложениями.
5. Если мы прибегаем к языковым образам, то мы объясняем их.
6. Мы избегаем временных скачков.
7. Повествование ведется от одного лица.
8. Мы делаем текст наглядным и делим его на части.

9. Минимум существительных.

10. Максимум глаголов (LiES, 2019).

Эти правила, без сомнений, переключаются с профессиональными критериями простого языка, но вместе с тем оставляют простор для творчества, не нарушая основополагающее требование доступности и понятности текста для любого читателя – как искушенного, так и в силу различных обстоятельств на данный момент ограниченного в своих функциональных возможностях.

С филологической точки зрения представляется интересным проследить, как писатель средствами простого языка создает свой вымышленный мир, насколько выразительно и образно такое художественное повествование.

Рассказ „Falle“ («Ловушка»), одно из произведений сборника „LiES“, написан именной немецкой писательницей Юдит Герман. Ее произведения были удостоены престижных литературных наград: дважды Бременской премии, премии Х. Балля, премии Г. Клейста, премии Ф. Гёльдерлина, премии Э. Фрида, литературной премии Рейнгау и др. Роман „Daheim“ («Дóма»), в котором автор в более крупной форме на литературном стандартном немецком языке переработала и продолжила историю героини рассказа „Falle“, стал в 2021 году номинантом всемирно признанной Лейпцигской книжной ярмарки. Писательницу называют немецкой Вирджинией Вулф, «лицом поколения», «голосом поколения тридцатилетних» (Денисова, 2018; Соколова, 2003), а ее книги неоднократно становились бестселлерами в ФРГ и переведены на многие языки мира.

Главная героиня рассказа „Falle“ повествует о своей незамысловатой повседневной жизни и о неожиданном знакомстве с иллюзионистом, который предлагает ей работу на круизном лайнере в качестве его ассистентки. Невысокого роста девушка идеально подходит для трюка с распиливанием человека. Повествование ведется от первого лица и начинается словами: *Ich wohne in einer kleinen Stadt im Westen* (Hermann, 2019). / *Я живу в маленьком городе на западе* (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – А. Ф.). В тексте нет ни имен персонажей, ни точного указания на место действия. Во вступлении автор скупыми штрихами рисует картину привычных будней главной героини: однокомнатная квартира в новостройке с видом на шоссе и заправку, уединенные вечера с сигаретой на балконе под гул улицы и шум из окон соседних домов, монотонная работа упаковщицей на конвейере на фабрике по производству сигарет. Но уже в этом лаконичном описании намечаются смысловые контрапункты, которые начинают выстраивать сюжетную линию, закручивая ее, словно пружину. Героиня отличается от других работниц фабрики. Она носит на работе беруши, в то время как остальные охотно общаются друг с другом, невзирая на непрерывный грохот в цехе. Если на фабрике принято в обеденный перерыв здороваться определенным образом – „*Mahlzeit*“ (стандартная немецкоязычная форма приветствия в обеденное время), то героиня избегает этого этикетного клише, нарушая общепринятые правила поведения, и получает нарекание руководства. Ей нравится проводить вечера у себя дома, на балконе, с удовольствием наблюдая за автомобилями, заезжающими на заправку, и за их пассажирами. Ее тяготит работа на фабрике и манят дорога и путешествия.

Особую роль в рассказе играет заглавие – „Falle“ («Ловушка»), несколько краткое и емкое, настолько и интригующее. Оно первым задает вектор дальнейшей интерпретации всех событий в истории, предопределяет восприятие сюжета читателем. Повествование развивается хронологически последовательно. Нерв истории создают простые детали, организованные по принципу антитезы. Так, например, героиня живет в микрорайоне новостроек – типовые многоэтажные дома, серая, однообразная действительность. Оказавшись в гостях на другом конце города у новых знакомых, иллюзиониста и его жены, героиня видит иную жизнь – коттеджи с террасами, автомобили, припаркованные рядом в открытых гаражах, качели в саду, газоны с автополивом и роскошные цветы в глиняных кадках, посыпанные гравием дорожки. Внутренний монолог героини усиливает этот контраст: *Die Leute, die hier wohnen, sind nicht reich und nicht arm. Sie besitzen einfach etwas. Ich denke, ich besitze nichts* (Hermann, 2019). / *Люди, которые здесь живут, небогаты и небедны. У них просто есть что-то. Думаю, у меня нет ничего*. Еще одним ярким примером антитезы в рассказе может служить описание внешнего облика иллюзиониста в день первой встречи. Невыносимо душный летний вечер, солнце уже зашло, но жара не отпускает. Спустившись на заправку купить мороженого, в очереди к кассе героиня оказывается рядом с пожилым господином, невысоким, немного сутулым, опрятно одетым в черный классический костюм, очевидно не по погоде, но иллюзиониста это не смущает, ему совершенно не жарко, даже руки он держит в карманах. А у девушки за время короткого разговора с новым знакомым по пути домой купленное мороженое растаяло настолько, что осталось его только выкинуть.

Особый, символический характер в рассказе обретает описание природы, построенные также по принципу антитезы и градации и выполняющие ключевую роль в создании кульминации сюжета. Тягостная духота, изматывающая жара, настежь распахнутые окна домов, в ящике на балконе бледные растения с мелкими цветами, изнывающие от недостатка влаги, – такой предстает в завязке истории атмосфера вокруг героини. Похожим видится и ее внутреннее состояние. В доме иллюзиониста героиня решает поучаствовать в трюке, после которого она с трудом приходит в себя. Тишина, воцарившаяся в комнате, вызывает ощущение глухоты: *Es ist so still im Zimmer. Ich denke plötzlich, ich bin taub* (Hermann, 2019). / *В комнате так тихо. Внезапно я подумала, я глуха*. Выглянув в сад, девушка видит падающие с деревьев листья: *Sie sehen nicht mehr aus wie Blätter. Eher wie Wasser. Hellgrünes, dunkelgrünes, blaugrünes Wasser* (Hermann, 2019). / *Они не похожи на листья. Скорее на капли воды. Светло-зеленые, темно-зеленые, сине-зеленые капли воды*. Природа точно и лаконично отражает душевное состояние девушки, ее переживания, сомнения, тревоги, ожидания.

В концовке истории героиня готова оставить привычную жизнь и отправиться в путешествие с иллюзионистом. Ю. Герман просто и доходчиво рисует знакомую картину: девушка отключает электроприборы, оставляет открытым пустой холодильник, перекрывает воду и пр. Снова звучит мотив жары, перед глазами читателя встают наглядные образы: *Der Himmel ist voller dicker weißer Wolken. Wolken wie Berge. Es ist sehr heiß. Drückend, wie vor einem Gewitter* (Hermann, 2019). / *На небе много крупных белых облаков. Облака словно горы. Очень жарко. Душно, как перед грозой.* Монотонное перечисление рутины, привычной перед отъездом, подытоживают ключевые слова: *Ich warte auf den Regen* (Hermann, 2019). / *Я жду дождя.* Далее следует кульминация: *Gegen Mittag fallen die ersten Tropfen. Sie lassen den Asphalt dampfen. Es riecht nach nassem Staub und nach Pflanzen* (Hermann, 2019). / *Ближе к обеду падают первые капли. Испаряются на асфальте. Пахнет влажной пылью и травой.* Писательница оставляет финал истории открытым, позволяя читателю самому решать, хватит ли смелости у героини кардинально поменять свою жизнь и отправиться в заманчивый круиз. Жаркая и душная погода ассоциируется с тягостными буднями на фабрике и в маленькой квартире в типовой многоэтажке. Долгожданный дождь, освежающий и очищающий, – это символ обновления и надежды на лучшее будущее, о котором мечтает девушка.

Стилистический прием сравнения в рассказе Ю. Герман всегда предельно ясен и конкретен. Цветы на балконе размером со спичечную головку (*Blüten, groß wie Streichholz-Köpfchen*), люди на заправке,двигающиеся словно во сне (*Die Leute tanken wie im Schlaf*), жена иллюзиониста, взгляд которой подобен ворону (*Sie sieht hin wie ein Rabe*). Прибегая в отдельных случаях к более сложным сравнениям, в частности в целях усиления эмоционально-психологической канвы сюжета, писательница простым языком поясняет образное выражение. Например, очутившись в ящике иллюзиониста, героиня испытывает смешанные чувства: *Ich bin in zwei Hälften geteilt. Nicht körperlich. Eher im Kopf. Mein Kopf ist in zwei Hälften geteilt. Ich bin hier und ich bin ganz woanders. Sehr weit weg* (Hermann, 2019). / *Я словно разделена на две части. Не физически. Скорее мысленно. Я здесь и где-то очень далеко.*

Требуемое напряжение в развитии событий поддерживается автором и с помощью повторов. Волнение героини перед отъездом подчеркнуто простыми предложениями: *Ich trinke einen Kaffee. Ich trinke einen zweiten Kaffee* (Hermann, 2019). / *Пью чашку кофе. Пью еще одну чашку кофе.* Этот лаконичный и эффектный стилистический прием передает и нерв общения иллюзиониста с женой, которая сомневается в правильности выбранной им ассистентки: *Sie macht das. Sie macht das schon* (Hermann, 2019). / *У нее получится. У нее точно получится.*

Ю. Герман искусно обыгрывает базовые требования простого языка. Несложные синтаксические структуры, преимущественно предложения в настоящем времени в первом лице с прямым порядком слов, почти каждое начинается с новой строки – все это задает ритм повествования. Он то монотонно тягучий в завязке сюжета, то нервный, прерывистый в эмоционально-экспрессивных сценах, например в гостях у иллюзиониста, то напряженно сдержанный в концовке истории, до последней строки не отпускающий внимания читателя. Дополнительными эффектными приемами, которые, не нарушая простоты и доступности текста, расставляют смысловые акценты, оттеняют наиболее значимые детали в контексте, а порой заостряют ритм, подобно музыкальным синкопам и паузам, и насыщают размеренный ход событий энергией и экспрессией, выступают парцелляция и эллипсисы, например в описании иллюзиониста и его дома: *Er hat einen schwarzen Anzug an. Obwohl es so heiß ist. Lange Hose, Hemd, schwarzes Jackett* (Hermann, 2019). / *На нем черный костюм. Хотя стоит такая жара. Длинные брюки, рубашка, черный пиджак; Die Jalousien vor den Fenstern sind fast geschlossen. Vielleicht wegen der Hitze* (Hermann, 2019). / *Жалюзи на окнах почти закрыты. Вероятно, из-за жары.*

Рассказ Ю. Герман, в своем языковом воплощении ясный и доступный для читателя, предстает по образности и символичности не менее насыщенным и многогранным, чем другие произведения писательницы, написанные на стандартном немецком языке в жанре короткого рассказа. Правила простого языка гармонично сочетаются с требованиями жанра, среди которых с точки зрения композиции отмечают внезапное начало, отсутствие побочных действий и комментариев автора, линейность и открытый финал, а в языковом плане – точность и лаконичность (Денисова, 2018, с. 90). Несомненно, ключевую роль в создании художественной образности и выразительности литературного текста играют талант, вдохновение и мастерство автора – Юдит Герман.

Заключение

Комплексный лингвостилистический анализ рассказа Юдит Герман „Falle“ («Ловушка») позволяет сформулировать следующие выводы.

Поскольку потребность в использовании простого языка становится все более очевидной в современном обществе, растет заинтересованность писателей в реализации своего творческого потенциала новыми языковыми средствами. Ю. Герман в рассказе прибегает к использованию разнообразных стилистических средств, среди которых многочисленные эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворение, антитезы и градации, парцелляция и эллиптические конструкции, повторы, ритмическое подчеркивание.

Простой язык, призванный в первую очередь обеспечивать ясность и доступность чтения и понимания текстов различных жанров, стилей, коммуникативно-функциональных характеристик и ориентированный на максимально широкий охват читателей, не ограничивает возможности литературно-художественного творчества писательницы. Правила простого языка задают определенные графические, лексические, грамматические, семантические рамки и не отрицают использования стилистических средств, которые в сочетании друг с другом позволяют Ю. Герман создать выразительный, эмоционально-экспрессивный, гармоничный

в своей простоте и образности текст. Особую текстообразующую роль в рассказе играет заголовок, отражающий рецептивную интенцию автора и с первых строк задающий возможную интерпретацию рассказа читателем.

Перспективы дальнейшего исследования феномена простого языка видятся в том, чтобы выявить наиболее заинтересованные группы целевой аудитории, определить востребованные сегодня жанры, стили и виды текстов и выработать гибкие алгоритмы применения простого языка в зависимости от конкретных задач. Общие усилия научно-исследовательского сообщества и популяризаторов науки могут внести свой вклад в обеспечение ясности и доступности чтения как ключевой образовательной компетенции в современном многоликом мире.

Источники | References

1. Денисова Т. М. Особенности немецкого короткого рассказа «постклассического» периода (Юдит Германн) // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т. 24. № 4.
2. Дорошенко Н. С. Феноменологические характеристики лингвистической концепции «Leichte Sprache» в современном немецком языке // Русский лингвистический бюллетень. 2021. № 4 (28).
3. Ирисханова К. М. Система общеевропейских требований к уровням владения иностранным языком: параметры описания, контроля и оценки // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 648.
4. Маслова А. Н., Кошелева О. Н. Некоторые особенности простого языка (на примере немецкоязычных сайтов) // Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81).
5. Нечаева Н. В., Хельмле К.-С., Каирова Э. М. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 3.
6. Петрова М. В. «Лёгкий язык»: языковая политика инклюзивности по обеспечению безбарьерной коммуникации в Германии // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры: формирование инклюзивной культуры в организациях: мат. II всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (г. Екатеринбург, 12-13 декабря 2019 г.). Екатеринбург: Ажур, 2020а.
7. Петрова М. В. «Leichte Sprache» и «Einfache Sprache» как социолингвистические феномены // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2020b. № 13.
8. Соколова Е. С. «С Востока на Запад и обратно». Литература Германии после объединения // Иностранная литература. 2003. № 9.
9. Стрельцова В. В. Особенности репрезентации ключевых понятий общественно-политического дискурса в формате «Leichte Sprache» на сайтах органов власти ФРГ // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 11 (866).
10. Baumert A. Einfach schreiben // Technische Kommunikation. 2020. № 1.
11. Baumert A. Einfache Sprache und Leichte Sprache – Kurz und bündig. 2018. <https://www.researchgate.net/publication/327142169>
12. Baumert A. Leichte Sprache – Einfache Sprache. Literaturrecherche. Interpretation. Entwicklung. Hannover: Bibliothek der Hochschule Hannover, 2016.
13. Doerr H. Leichte Sprache und einfache Sprache: Was sind die Unterschiede? 2020. <https://text-welten.com/einfache-und-leichte-sprache-unterschiede/>
14. Grimm L. Kreatives und Literarisches Schreiben im inklusiven Kontext // Kontexte kreativen Schreibens. Eine Standortbestimmung in Theorie und Praxis / hrsg. von W. Willms, M. Backes. Berlin: Frank und Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2021.
15. Lachhein B., Awerkina L. A. Leichte Sprache und Einfache Sprache im Deutschen der Gegenwart // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов / Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Российский союз германистов. Коломна: Флинта, 2020. Т. XVII. Типология текстов и дискурсивные практики в немецкоязычном культурном пространстве.
16. Maaß Ch. Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability. Berlin: Frank und Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2020.
17. Nefedova L. Translating into Plain and Easy-to-Read Language: The Role of Linguistics // Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication – TILTM 2022. Proceedings of the X International Research Conference Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in Business and Professional Communication, TILTM 2022. L.: ISO LONDON LIMITED – European Publisher, 2022.
18. Schuppener G. Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Bemerkungen zu vier aktuellen Themen der deutschen Gegenwartssprache // Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов / Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Российский союз германистов. Коломна: Флинта, 2020. Т. XVII. Типология текстов и дискурсивные практики в немецкоязычном культурном пространстве.
19. Vach K., Sansour T., Köb S., Hückstädt H. LiES! Das Buch im Unterricht. Literatur in Einfacher Sprache. Didaktische Handreichung. Hannover: Klett/Kallmeyer, 2023.
20. Vollenwyder B., Schneider A., Krueger E., Brühlmann F., Opwis K., Mekler E. D. How to Use Plain and Easy-to-Read Language for a Positive User Experience on Websites // Computers Helping People with Special Needs: ICCHP 2018 / ed. by K. Miesenberger, G. Kouroupetroglou. Cham: Springer, 2018.

Информация об авторах | Author information**RU****Фёдорова Анна Леонидовна**¹, к. филол. н., доц.
¹ Уфимский университет науки и технологий**EN****Fedorova Anna Leonidovna**¹, PhD
¹ Ufa University of Science and Technology¹ anna_frgf@rambler.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 07.08.2023; опубликовано online (published online): 22.09.2023.

Ключевые слова (keywords): простой язык; легкий язык; Юдит Герман; художественная литература на простом языке; немецкий язык; plain language; easy-to-read language; Judith Hermann; fiction in plain language; German language.